

# ABBREVIATIONS

acct.....	accountant.....	comptable	fcty.....	factory.....	fabrique	plstr.....	plasterer.....	plâtrier
adjt.....	adjutant.....	adjutant	film opr.....	projectionist.....	projecteur	pres.....	president.....	président
adv.....	advertising.....	publicité	fin.....	finisher.....	finisseur	princ.....	principal.....	principal
agcy.....	agency.....	agence	fl.....	floor.....	étage	prod.....	produce.....	produit
agt.....	agent.....	agent	formn.....	foreman.....	contremaître	prof.....	professor.....	professeur
apt.....	apartment.....	appartement	forwmn.....	forewoman.....	contremaîtresse	prop.....	proprietor.....	propriétaire
arch.....	architect.....	architecte	fret.....	freight.....	fret	prov.....	provisions.....	provisions
assee.....	assurance.....	assurance	ftr.....	fitter.....	ajusteur	prsfdr.....	pressfeeder.....	pressier
asnt.....	association.....	association	furn.....	furnishings.....	fournitures	prsmn.....	pressman.....	pressier
asst.....	assistant.....	assistant	gdnr.....	gardener.....	jardinier	ptrnmkr.....	patternmaker.....	fabricant de patrons
aud.....	auditor.....	auditeur, vérificateur	gas stn.....	filling station.....	poste de ravitaillement	pub.....	publisher, publishing.....	éditeur
auto.....	automobile.....	automobile	gasftr.....	gasfitter.....	poseur d'appareils à gaz	purch.....	purchasing.....	acheteur
av.....	avenue.....	avenue	gds.....	goods.....	marchandises	r.....	rear.....	arrière
bdg.....	boarding.....	pension	gen.....	general.....	général	R.C.....	Roman Catholic.....	atholique romain
bet.....	between.....	entre	govt.....	government.....	gouvernement	R.R.....	Railroad.....	chemin de fer
bkbndr.....	bookbinder.....	relieur	gro.....	grocer.....	épiciier	rd.....	road.....	chemin
bkpr.....	bookkeeper.....	teneur de livres	h.....	house.....	maison	real est.....	real estate.....	immeubles
bdg.....	building.....	bâtiment, édifice	hairdrsr.....	hairdresser.....	coiffeur	rep.....	representative.....	représentant
bldr.....	builder.....	constructeur	hdqtrs.....	headquarters.....	quartiers généraux	res.....	residence.....	domicile
blksmith.....	blacksmith.....	forgeron	hdw.....	hardware.....	quincaillerie	rest.....	restaurant.....	restaurant
blrmkr.....	boilermaker.....	chaudronnier	hlpr.....	helper.....	aide	Rev.....	Reverend.....	Révérend
blvd.....	boulevard.....	boulevard	hosp.....	hospital.....	hôpital	rm.....	room.....	chambre
br.....	branch.....	succursale	imp.....	importer.....	importateur	rpr.....	repair, repairer.....	réparation, réparateur
brklyr.....	bricklayer.....	briquetier	Inc.....	incorporated.....	constituée en corporation	Ry.....	Railway.....	chemin de fer
brkmn.....	brakeman.....	serre-frein	ins.....	insurance.....	assurance	S.....	South.....	sud
Bros.....	Brothers.....	Frères	insp.....	inspector.....	inspecteur	san.....	sanitary.....	sanitaire
cabtmkr.....	cabinetmaker.....	ébéniste	inst.....	instructor.....	instructeur	sch.....	school.....	école
capt.....	captain.....	capitaine	jan.....	janitor.....	concierge	sec.....	secretary.....	secrétaire
carp.....	carpenter.....	menuisier	jr.....	junior.....	junior	sergt.....	sergeant.....	sergent
cashr.....	cashier.....	caissier	jet.....	junction.....	jonction	slsmn.....	salesman.....	vendeur
ch.....	church.....	église	jwlr.....	jeweller.....	bijoutier	slswmn.....	saleswoman.....	vendeuse
chauf.....	chauffeur.....	chauffeur	kpr.....	keeper.....	gardien	soc.....	society.....	société
chf.....	chief.....	chef	lab.....	laborer.....	journalier	sol.....	solicitor.....	solliciteur
civ.....	civic, civil.....	civique, civil	lieut.....	lieutenant.....	lieutenant	spec.....	special.....	spécial
clnr.....	cleaner.....	nettoyeur	lino.....	linotype.....	linotype	sq.....	square.....	square
coll.....	collector.....	percepteur	litho.....	lithographer.....	lithographe	stn.....	station.....	station
com.....	commission.....	commission	lndry.....	laundry.....	buanderie	steno.....	stenographer.....	sténographe
compt.....	comptometer.....	comptomètre	Ltd.....	Limited.....	Limitée	stereo.....	stereotyper.....	stéréotypeur
com.....	commissioner.....	commissaire	mach.....	machinist.....	machiniste	stmftr.....	steamfitter.....	poseur d'appareils à vapeur
cond.....	conductor.....	conducteur	mdse.....	merchandise.....	marchandise	struct.....	structural.....	structural
conf.....	confectioner.....	confiseur	mch.....	mechanic.....	mécanicien	sudt.....	student.....	étudiant
Cong.....	Congregation.....	Congrégation	mer.....	merchant.....	marchand	supt.....	superintendent.....	surintendant
cons.....	consulting.....	consultant	mfg.....	manufacturing.....	manufacturier	sup.....	supervisor.....	surveillant
contr.....	contractor.....	entrepreneur	mfr.....	manufacturer.....	manufacturier	surg.....	surgeon.....	chirurgien
cor.....	corner.....	angle	mgr.....	manager.....	gérant	tchr.....	teacher.....	professeur
corres.....	correspondent.....	correspondant	mkr.....	maker.....	fabricant, faiseur	tel.....	telephone.....	téléphone
corp.....	corporation.....	corporation	mkt.....	market.....	marché	teleg.....	telegraph.....	télégraphe
rt.....	court.....	cour	mldr.....	moulder.....	mouleur	timekr.....	timekeeper.....	pointeur
dec.....	decorator.....	décorateur	mlnr.....	milliner.....	modiste de chapeaux	tmstr.....	teamster.....	charretier
dep.....	deputy.....	assistant	mono.....	monotype.....	monotype	trav.....	traveller.....	voyageur
dept.....	department.....	département	msngr.....	messenger.....	messager	treas.....	treasurer.....	trésorier
dir.....	director.....	directeur	mtrmn.....	motorman.....	wattman	undtkr.....	undertaker.....	entrepreneur de pompes funèbres
dmnstr.....	demonstrator.....	démonstrateur	mus.....	music, musician.....	musique, musicien	Univ.....	University.....	Université
dist.....	district.....	district	N.....	North.....	nord	uphol.....	upholsterer.....	rembourreur
div.....	division.....	division	nr.....	near.....	près de	vet.....	veterinary.....	vétérinaire
dlr.....	dealer.....	commerçant	opp.....	opposite.....	en face de	v-pres.....	vice-president.....	vice-président
do.....	ditto.....	ditto	opr.....	operator.....	opérateur	vulc.....	vulcanizer.....	vulcanisateur
dom.....	domestic.....	domestique	optom.....	optometrist.....	optométriste	watchmn.....	watchman.....	gardien
drftsmn.....	draftsman.....	dessinateur	osteo.....	osteopath.....	ostéopathe	whf.....	wharf.....	quai
drsmkr.....	dressmaker.....	modiste	P.O.....	Post Office.....	bureau de poste	whol.....	wholesale.....	gros
E.....	East.....	est	paperhngr.....	paperhanger.....	tapissier	whsemn.....	warehouseman.....	gardi-magasin
elec.....	electric.....	électrique	pass.....	passenger.....	passager	wid.....	widow.....	veuve
elec.....	electrician.....	électricien	pat.....	patent.....	brevet	wkr.....	worker.....	ouvrier
electro.....	electrotyper.....	galvanoplasteur	pdr.....	peddler.....	colporteur	wks.....	works.....	travaux, usine
elev.....	elevator.....	ascenseur, élévateur	pharm.....	pharmacy.....	pharmacie	wmn.....	woman.....	femme
embdr.....	embroiderer.....	brodeur	photo.....	photographer.....	photographe	Y.M.C.A.....	Young Men's Christian Association.....	Association
emp.....	employee.....	employé	pkr.....	packer.....	emballeur	Y.M.H.A.....	Young Men's Hebrew Association.....	Association
eng.....	engineer.....	ingénieur	plmbr.....	plumber.....	plombier	Y.W.C.A.....	Young Women's Christian Association.....	Association
engvr.....	engraver.....	graveur	plshr.....	polisher.....	polisseur			
est.....	estate.....	succession						
exch.....	exchange.....	échange						
Exp.....	Express.....	messageries						
expmn.....	expressman.....	préposé aux messageries						

## GIVEN NAMES — PRENOMS

Abr.....	Abraham	Edm.....	Edmond, Edmund	Nap.....	Napoleon
Alb.....	Albert	Eliz.....	Elizabeth	Pat.....	Patrick, Patrice
Alex.....	Alexander, Alexandre	Eug.....	Eugene	Phil.....	Phillip, Philippe
Alf.....	Alfred	Fern.....	Fernand	Ray.....	Raymond
Alph.....	Alphonse	Ferd.....	Ferdinand	Rich.....	Richard
And.....	Andrew, André	Fred.....	Frederick, Frédéric	Robt.....	Robert
Ant.....	Antoine	Frs.....	Francis, François	Sam.....	Samuel
Arch.....	Archibald	Frs. X.....	François-Xavier	Sol.....	Solomon
Art.....	Arthur	Geo.....	George, Georges	Stan.....	Stanley
Aug.....	Auguste, Augustin	J. Bte.....	Jean-Baptiste	Steph.....	Stephen
Benj.....	Benjamin	Jas.....	James	Teles.....	Telesphore
Cath.....	Catherine	Jos.....	Joseph, Joséphat	Theo.....	Theodore
Chas.....	Charles	Leo.....	Leopold	Thos.....	Thomas
Chris.....	Christopher	Marg.....	Margaret, Marguerite	Tous.....	Toussaint
Dan.....	Daniel	Mat.....	Matthias, Mathias	Vic.....	Victor
Dom.....	Dominiq	Matth.....	Matthew, Mathieu	Wilf.....	Wilfred, Wilfrid
Don.....	Donald	Mich.....	Michael, Miché	Wm.....	William
Ed.....	Edward, Edouard				

## SUBURBS — BANLIEUE

(H).....	Town of Hampstead	(MS).....	Montreal South	(StLau).....	Ville St. Laurent
(Lac).....	Lachine	(MtR).....	Town of Mount Royal	(StP).....	Ville St. Pierre
(LaS).....	Ville LaSalle	(MW).....	Montreal West	(V).....	Verdun
(Lon).....	Longueuil	(O).....	Outremont	(W).....	Westmount
(ME).....	Montreal East	(StLam).....	St. Lambert		

Where av., lane or sq. does not follow the residence, street is to be understood: for example, Lovell John & Son Limited, 423 St. Nicholas means 423 St. Nicholas Street.

Si les mots avenue, ruelle ou square ne sont pas compris dans l'adresse, sous-entendez le mot rue: par exemple, Lovell John & Son Limited, 423 St-Nicolas, lisez 423 rue St-Nicolas.